

No. 43733

**Colombia
and
Jamaica**

Agreement on tourism cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of Jamaica. Santa Fe de Bogotá, 20 April 1994

Entry into force: *1 July 1996 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 10 April 2007*

**Colombie
et
Jamaïque**

Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la Jamaïque. Santa Fe de Bogotá, 20 avril 1994

Entrée en vigueur : *1er juillet 1996 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 10 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TOURISM COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA

The Government of the Republic of Colombia and the Government of Jamaica hereinafter referred to as the Parties, in their desire to strengthen the friendly relations which exist between the two countries in matters of tourism cooperation and recognizing the mutual benefit it provides for social and economic development, have agreed on the following:

Article I

The Parties will promote and implement tourism cooperation programmes in keeping with the economic and social needs of their respective countries within their technical and financial capabilities as well as the limits determined by their internal legislation.

Article II

In conformity with Article I, the Parties will stimulate and facilitate the development of tourism cooperation programmes and projects, through, inter alia:

1. The transfer of technology and technical services;
2. The exchange of information and documentation;
3. The exchange of experts;
4. Reciprocal training opportunities at various levels.

Article III

When the Parties consider it appropriate for the execution or development of a specific project, they may request and utilize by mutual agreement, the cooperation of an international organization.

Article IV

(a) The Parties will formulate programmes on specific joint projects within the framework of the present Agreement through the Mixed Commission.

(b) The specific modalities for each project including financial obligations shall be elaborated in separate Protocols to this Agreement.

Article V

Each Party will accord to the experts of the other Party carrying out cooperation projects, the privileges and immunities required for performing their functions in conformity with current internal legislation.

Article VI

Unless otherwise agreed, the tourist information derived from the cooperation activities carried out during the present Agreement, will be considered confidential by the Parties and may not be revealed to third parties unless by mutual consent.

Article VII

For the development and implementation of the present Agreement the Parties will establish a Mixed Commission, coordinated by the official tourism entities having the following objectives:

1. To monitor the execution of the present Agreement and its programmes;
2. To establish and evaluate the priority sub-sectors with respect to the implementation of the specific cooperation projects;
3. To propose cooperation programmes;
4. To evaluate the results of specific projects on their completion.

The Mixed Commission will meet at mutually agreed intervals, at a time and place convenient for both Parties in order to discharge its obligations. However, when deemed necessary the Parties may consult on any of the above-mentioned topics outside of the regular meeting of the Mixed Commission.

Article VIII

The approval of this Agreement will be subject to the required internal legal procedures of each country and will enter into force upon receipt of the respective notifications regarding the compliance with internal legal procedures.

The duration of the Agreement will be of five (5) years, renewed automatically for subsequent periods of one (1) year, unless one of the Parties notifies the other, in writing, six (6) months in advance of the expiry date of the Agreement of its desire to terminate the same.

Said notification will not affect the development of the programmes, in accordance to Article IV, unless the Parties decide otherwise.

Done at the city of Santafé de Bogotá, this twentieth (20) day of April nineteen hundred and ninety four (1994), in two original copies in English and Spanish, both texts being equally authentic.

For The Government of the Republic of Colombia:

NOEMÍ SANÍN DE RUBIO
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Jamaica:

BENJAMIN CLARE
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs and Exterior Trade

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION TURISTICA ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE JAMAICA**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de Jamaica, con el deseo de cimentar las amistosas relaciones existentes entre los dos países en el plano de la cooperación turística y reconociendo el mutuo beneficio que la misma ofrece para su desarrollo económico y social, han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes promoverán y pondrán en marcha programas de cooperación turística de conformidad con los objetivos y las prioridades de su desarrollo económico y social de sus países y las disponibilidades económicas, técnicas y financieras dentro del límite que les marca la legislación interna.

ARTICULO II

Conforme a lo expuesto en el Artículo anterior, las Partes estimularán y facilitarán el desarrollo de programas y proyectos de cooperación, que realizarán entre otras, mediante las siguientes formas:

1. Transferencia de tecnología y suministro de servicios técnicos;
2. Intercambio de información y documentación;

3. Intercambio de expertos y científicos;
4. Mutuo suministro de facilidades de entrenamientos a diversos niveles;

ARTICULO III

Cuando las Partes lo consideren necesario para la ejecución o desarrollo de un proyecto específico, podrán solicitar y utilizar, por mutuo acuerdo, la cooperación de un organismo internacional.

ARTICULO IV

(a) Las Partes formularán programas conjuntos sobre proyectos específicos dentro del marco del presente Convenio, a través de la Comisión Mixta,

(b) Las modalidades específicas para cada proyecto, incluyendo las obligaciones financieras, serán elaboradas mediante acuerdos complementarios a este Convenio.

ARTICULO V

Cada Parte otorgará a los expertos y científicos de la Otra parte, que participen en proyectos de cooperación, los privilegios e inmunidades necesarios para el cumplimiento de sus funciones, de conformidad con la legislación interna vigente.

ARTICULO VI

A menos que se acuerde lo contrario, la información turística que se derive de las actividades de cooperación que se conduzcan bajo el presente Convenio, serán consideradas por las Partes como confidencial y no podrá revelarse a Terceras Partes sin el consentimiento mutuo.

ARTICULO VII

Para la aplicación del presente Instrumento las Partes constituirán una Comisión Mixta coordinada por los respectivos Organismos Oficiales de Turismo que tendrá como finalidad:

1. Vigilar el cumplimiento del presente Convenio y de sus Programas;
2. Determinar y evaluar los sectores prioritarios para la realización de proyectos específicos de cooperación;
3. Proponer programas de cooperación;
4. Evaluar los resultados de la ejecución de proyectos específicos.

La Comisión Mixta se reunirá a intervalos mutuamente acordados con el fin de cumplir los objetivos previstos, en el lugar y fecha que les sea conveniente a ambas Partes. Se podrán efectuar, sin embargo, consultas sobre cualquiera de los temas anteriores cuando quiera que se estime necesario, aparte de las reuniones de la Comisión Mixta, según lo acuerden las Partes.

ARTICULO VIII

El presente Convenio será sometido para su aprobación a los procedimientos constitucionales establecidos en cada país y entrará en vigor con las notificaciones respectivas en que se comuniquen el cumplimiento de los procedimientos legales internos.

Su duración será de cinco (5) años prorrogables automáticamente por periodos de un (1) año, a menos que una de las Partes Contratantes, notifique a la Otra por escrito con seis (6) meses de antelación a la fecha de vencimiento del periodo correspondiente, su intención de darlo por terminado.

Esta notificación no afectará el desarrollo de los programas, de conformidad con el Artículo IV, a menos que las Partes decidan lo contrario.

Hecho en la ciudad de Santafé de Bogotá a los Veinte (20) días del mes de Abril de 1994 en dos ejemplares, en los idiomas Castellano e Inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA

POR EL GOBIERNO
DE JAMAICA



NOEMI SANIN DE RUBIO

MINISTRA DE RELACIONES
EXTERIORES



BENJAMIN CLARE

MINISTRO DE ESTADO
MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES
Y COMERCIO EXTERIOR

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la Jamaïque, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays en matière de coopération dans le domaine touristique et reconnaissant les avantages mutuels qu'elle procure pour le développement social et économique,

Dont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties promouvront et mettront en œuvre des programmes de coopération dans le domaine touristique, en harmonie avec les besoins économiques et sociaux de leur pays respectif, et ce dans les limites de leurs capacités techniques et financières, de même que dans les limites de leur droit interne.

Article II

Conformément à l'article premier, les Parties stimuleront et faciliteront le développement de programmes et de projets de coopération dans le domaine du tourisme, entre autres, par les moyens suivants :

1. Transfert de technologie et de services techniques;
2. Échange d'informations et de documentation;
3. Échange d'experts;
4. Formation réciproque à différents niveaux.

Article III

Lorsqu'elles considèrent que cela serait approprié pour la réalisation ou l'étude d'un projet, les Parties peuvent, d'un commun accord, demander la collaboration d'une organisation internationale et en bénéficier.

Article IV

(a) Les Parties élaborent des programmes portant sur des projets communs spécifiques s'inscrivant dans le cadre du présent Accord par l'intermédiaire de la Commission mixte.

(b) Les modalités d'application spécifiques de chaque projet incluant des obligations financières seront établies dans des protocoles distincts du présent Accord.

Article V

Chaque Partie accorde aux experts de l'autre Partie chargés de la réalisation des projets de coopération les privilèges et immunités requises pour exercer leurs fonctions conformément aux dispositions de leur droit interne applicable.

Article VI

Sauf convention contraire, les informations touristiques découlant des activités exercées dans le domaine de la coopération pendant la durée de validité du présent Accord seront considérées confidentielles par les Parties et sauf accord mutuel, ne pourront être divulguées à de tierces parties.

Article VII

Pour l'étude et la mise en œuvre du présent Accord, les Parties mettront sur pied une Commission mixte qui sera coordonnée par leurs services officiels en charge du tourisme et à laquelle les objectifs suivants sont assignés :

1. Superviser l'exécution du présent Accord et de son programme;
2. Établir et évaluer les sous-secteurs prioritaires en ce qui concerne la mise en œuvre de projets spécifiques dans le domaine de la coopération;
3. Proposer des programmes de coopération;
4. Évaluer les résultats des projets spécifiques une fois terminés.

La Commission mixte se réunit à intervalles convenus d'un commun accord à la date, à l'heure et dans un lieu convenant aux deux Parties pour faire face à leurs obligations. Toutefois, si elles le jugent nécessaire, les Parties peuvent éventuellement se consulter s'agissant des thèmes énoncés ci-dessus en dehors du calendrier normal de réunion de la Commission mixte.

Article VIII

L'approbation du présent Accord sera soumise aux procédures légales internes requises par chaque pays et entrera en vigueur dès réception des notifications respectives annonçant que les formalités légales internes ont été accomplies.

À moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie par écrit six (6) mois avant sa date d'expiration de son intention d'y mettre fin, le présent Accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans et sera renouvelé de plein droit à raison de périodes d'un (1) an chacune.

À moins que les Parties n'en décident autrement, ladite notification ne remet pas en cause la poursuite des programmes conformément à l'article IV.

Fait à Santafé de Bogota, D.C., le vingt (20) avril mille neuf cent quatre-vingt quatorze (1994), en deux exemplaires originaux en langue anglaise et espagnole, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de La République de Colombie :
Le Ministre des affaires étrangères,
NOEMÍ SANÍN DE RUBIO

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :
Le Ministre d'état,
Ministre des affaires étrangères et du commerce extérieur,
BENJAMIN CLARE